

Iman MERSAL, «Dos poemas de جغرافيا بديلة *Geografia alternativa*»

Traducido del árabe por Margarita OSSORIO MENÉNDEZ y  
Laura SALGUERO ESTEBAN

*Universidad de Valladolid*  
*Berlitz Nordic, Copenhagen*

### **SOBRE LA AUTORA**

Iman Mersal (Mit Adlan, Egipto, 1966) forma parte del movimiento de vanguardia poética árabe que implanta un nuevo género conocido como *qasidat al-nazr* o poema en prosa. Este nuevo género libera a la poesía árabe de la retórica tradicional, adoptando un enfoque ideológico propio y renovador que la ha situado en el centro de la escena literaria árabe de hoy. Fue cofundadora y editora del periódico feminista independiente egipcio *Bint al-Ard* (Hija de la tierra) desde 1986 hasta 1992. Ha publicado diversos libros de poesía: *Ittisafat* (Caracterizaciones, Dar El-Gad, 1990); *Mamarr mu'tim yaslüh lita'allum al-raqs* (Oscuro pasaje que permite aprender a bailar, Dar Sharqiyat, 1995, 1ª edición; 2004, 2ª edición); *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin* (Caminar cuanto sea posible, Dar Sharqiyat, 1997; Huerga y Fierro Editores, 2012); *Yugrafiya Badi-la* (Geografía alternativa, Dar Sharqiyat, 2006); *These are not Oranges, my Love: Selected Poems* (Esto no son naranjas amor mío: selección de poemas, Sheep Meadow Press, 2008); *Hatta atakhalla 'an fikrat al-Buyut* (Hasta desistir de la idea del hogar, Dar Sharqiyat, 2013). En 2005 colaboró con la directo-

ra de cine Shabnam Sukhdev en la película *Stranger in Her Own Skin* (Una extraña en su propia piel), basada en su poesía y en su experiencia personal al sumergirse en una cultura diferente. En 2013 ha aparecido su traducción al árabe de la novela de Waguih Ghali (1930-1969) *Beer in the Snooker Club* (*Bira fi Nadi al-Bilyardu*, Cairo, Dar al-Shrouk). En 1998 se trasladó a Boston, y después a Edmonton, Canadá, donde actualmente reside y enseña literatura árabe en la Universidad de Alberta.

\*\*\*

لماذا جاءت إلى البلاد الجديدة ؟ هذه المومياة ؛ موضوع الفرجة  
ترقد بزيتها في كتان رمادي : حياة متخيلة في فترينة متحف .  
أظن أن التحنيط مسألة ضد الخلود  
لأن الجسد لن يكون أبداً جزءاً من وردة .  
المومياة لم تختار هجرتها بينما هؤلاء الذين انتظروا طويلاً في  
طواوير السفارات ، وبنوا بيوتاً في بلاد أخرى ،  
يحلّمون بالعودة عندما يصبحون جثّاً  
يجب أن تحملونا إلى هناك  
- هكذا يتركون الوصايا في أعناق أولادهم -  
كأن الموت هوية ناقصة  
لا تكتمل إلا في مقبرة الأسرة .

¿Por qué vino ella al Nuevo Mundo? Esta momia, objeto de espectáculo, yace luciendo sus galas de lino ceniciento: una vida imaginada en una vitrina de museo.

Creo que la momificación es contraria a la eternidad porque nunca un cadáver podrá ser parte de una rosa.

La momia no eligió emigrar, pero estos que esperan largamente en las colas de las embajadas y construyen casas en otros países, sueñan con regresar una vez muertos.

-*Debéis llevarnos allí.*

Este es el encargo que dejan en herencia a sus hijos,

como si la muerte fuera una identidad imperfecta  
que únicamente se completase en la tumba familiar.

- في ست خطواتٍ فقط ، يكتب المغترب رسالةً ناجحةً إلى الأهل :
- يختار لحظةً لا يفتقدهم فيها .
  - يجلس وظهره للشارع لأن الحوائط أكثر حيادية .
  - يوزع السلامات بدقة .
  - يستحضر المجازات التي تربى عليها ، المجازات التي ظن أنه لن يلمسها يوماً مثل (أحبكم عدد نجوم السماء وعدد حبات الرمال وأشتاق إليكم كما يشتاق العطشان إلى الماء والعليل إلى الدواء والغريب إلى الوطن) .
  - يتفادى ذكر تفاصيله اليومية لأنه لا يعرف كيف سيؤكونها .
  - يكرر "الحمد لله" كثيراً حتى يطمئنوا على إيمانه .

En seis pasos tan solo, el expatriado logra escribir con éxito una carta a la familia:

- Elige un momento en el que no los echa de menos.
- Se sienta de espaldas a la calle porque las paredes son más neutrales.
- Reparte meticulosamente sus saludos.
- Cita las metáforas con las que se educó. Metáforas a las que nunca pensó recurrir, tales como: os quiero tanto como estrellas hay en el cielo o granos de arena en el desierto, y os añoro tanto como añora el sediento el agua, el enfermo su medicina o el extranjero su patria.
- Evita mencionar los detalles de su vida cotidiana porque no sabe cómo los interpretarán.
- Repite a menudo «Gracias a Dios» para que estén tranquilos sobre su fe.

Iman Mersal. *Yugrafiya Badila* (Geografía alternativa). El Cairo: Dar Sharqiyat, 2006. 9-13.

إيمان مرسال جغرافيا بديلة- دار شرقيات- القاهرة ٢٠٠٦ - ص ٩-١٣